

新型コロナウイルス 緊急小口資金特例貸付について (韓国語)

신종 코로나바이러스 긴급소액자금 특례대출에 대해(한국어)

1. この「緊急小口資金特例貸付」は、

コロナウイルスのために収入が減った、仕事が見つからない、仕事をやめさせられたなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。

1. 「 긴급소액자금 특례대출」은

코로나바이러스로 인해, 수입 감소와 실업, 해고 등 이유로 생활에 어려움을 겪고 있는 분이 대출을 받을 수 있는 제도입니다.

2. 在留カードの期限が切れている人は申込みできません。

ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。

2. 체류카드 기한이 지난 분은 신청할 수 없습니다.

다만, 체류 기간이 지난 경우라도 갱신 신청 중인 것이 체류 카드에 기재되어 있으면 신청할 수 있습니다.

3. 借りられるお金は100,000円です。もっと必要な人は200,000円借りられます。

3. 대출받을 수 있는 금액은 10만엔이지만, 더 필요한 분은 20만엔을 대출받을 수 있습니다.

4. お金を借りたあと、1年後から返し始めます。その後、2年以内にお金を返します。

4. 대출받은 후 1년 후부터 상환이 시작되고, 상환 시작 후, 2년 이내에 전액 상환합니다.

5. お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。

5. 전액 상환 전에 일본에 거주하지 않을 분은 대출받을 수가 없습니다.

6. お金を借りても利子はありません。保証人もいません。

6. 대출을 받아도 이자는 없습니다. 보증인도 필요없습니다.

7. 申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。

7. 신청서에 「허위 사실」을 기록하게 되면, 대출을 받을 수 없습니다.

8. 必要な書類

①在留カード、②通帳、③パスポートか健康保険証、④印鑑 (はんこ)、⑤住民票

8. 필요 서류

①체류카드, ②통장, ③여권 또는 건강보험증, ④인감(도장), ⑤주민표

9. 日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。

「借用書 (全部)」と「借入申込書 (署名欄)」は自分で書きます。

9. 일본어 읽기쓰기를 할 수 없는 분은 타인에게 의뢰할 수 있습니다.

「차용서 (전부)」와 「차입신청서 (서명란)」는 본인이 작성합니다.

10. 20歳になっていない人は、お金を借りられません。
10. 20세가 되지 않은 분은 대출을 받을 수 없습니다.
  
11. 「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。
11. 「생활보호」 대상자는 대출을 받을 수 없습니다.
  
12. 「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。
12. 「개인 파산」 절차를 밟고 있는 분은 대출을 받을 수 없습니다.
  
13. 同じ世帯の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。
13. 같은 세대자가 이 제도를 이용해 이미 대출을 받은 경우는 대출 받을 수 없습니다.
  
14. 家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。
14. 가족이나 본인이 조직폭력단원인 경우, 대출을 받을 수 없습니다.

新型コロナウイルス 総合支援資金特例貸付について  
신종 코로나바이러스 종합지원자금 특례대출에 대해

1. この「総合支援資金特例貸付」は、

緊急小口資金特例貸付を受けた後も、まだ、コロナウイルスのために収入が減っている、仕事が見つからないなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。

1. 「종합지원자금 특례대출」은

긴급소액자금 특례대출을 받은 후에도 여전히 코로나바이러스로 인해, 수입 감소와 실업 등 이유로 생활에 어려움을 겪고 있는 분이 대출을 받을 수 있는 제도입니다.

2. 在留カードの期限が切れている人は申込みできません。

ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。

2. 체류카드 기한이 지난 분은 신청할 수 없습니다.

다만, 체류 기간이 지난 경우라도 갱신 신청 중인 것이 체류 카드에 기재되어 있으면 신청할 수 있습니다.

3. 借りられるお金は、ひと月 150,000 円です。家族がいる人はひと月 200,000 円です。3ヶ月借りられます。

3. 대출받을 수 있는 금액은 한 달에 15 만엔입니다. 가족이 있는 분은 한 달에 20 만엔이며, 세 달간 대출을 받을 수 있습니다.

4. お金を借りたあと、1年後から返し始めます。その後、10年以内にお金を返します。

4. 대출 후 1년 후부터 상환이 시작되고, 상환 시작 후, 10년 이내에 전액 상환합니다.

5. お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。

5. 전액 상환 전에 일본에 거주하지 않을 분은 대출을 받을 수 없습니다.

6. お金を借りても利子はありません。保証人もいません。

6. 대출을 받아도 이자는 없습니다. 보증인도 필요없습니다.

7. 申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。

7. 신청서에 「허위 사실」을 기록하게 되면, 대출을 받을 수 없습니다.

8. 必要な書類

①在留カード、②通帳、③印鑑（はんこ）、④緊急小口資金の貸付決定通知書

8.필요 서류

①체류카드, ②통장, ③인감(도장), ④긴급소액자금 특례대출 결정 통지서

9. 日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。

「借用書（全部）」と「借入申込書（署名欄）」は自分で書きます。

9. 일본어 읽기쓰기를 할 수 없는 분은 타인에게 의뢰할 수 있습니다.

「차용서 (전부)」와 「차입신청서 (서명란)」는 본인이 작성합니다.

10. 20歳になっていない人は、お金を借りられません。
10. 20세가 되지 않은 분은 대출을 받을 수 없습니다.
  
11. 「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。
11. 「생활보호」 대상자는 대출을 받을 수 없습니다.
  
12. 「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。
12. 「개인 파산」 절차를 밟고있는 분은 대출을 받을 수 없습니다.
  
13. 同じ家族の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。
13. 같은 세대자가 이 제도를 이용해 이미 대출을 받은 경우는, 대출 받을 수 없습니다.
  
14. 家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。
14. 가족이나 본인이 조직폭력단원인 경우, 대출을 받을 수 없습니다.

新型コロナウイルス特例貸付のご利用にあたって、ご注意いただきたいこと

(緊急小口資金・総合支援資金 共通)

신종코로나바이러스 특례 대출 이용에 관한 주의사항

(긴급소액자금 · 종합지원자금 공통)

1. 申込書などに記入した個人情報、貸付けに必要な範囲で他の社会福祉協議会や自治体などに提供されます。
1. 신청서 등에 기입한 개인 정보는 대출에 필요한 범위 내에서 타 사회복지협의회와 자치단체 등에 제공됩니다.
2. お金を借りた後は、できるだけ早く自分で生活していけるように努めなければなりません。
2. 대출받은 후에는 가급적 빨리 자립할 수 있도록 노력해야 합니다.
3. 借りたお金は、事業の運転資金として使うことはできません。
3. 대출금은 사업 운영자금으로 사용할 수 없습니다.
4. 審査の結果、お金を借りられないことになっても、その理由を知ることはできません。
4. 심사 결과 대출을 받을 수 없게 되어도, 그 이유는 알려드리지 않습니다.
5. お金を返す方法は口座振替なので、決められた日までに指定した金融機関口座の残高が不足しないように入金しなければなりません。
5. 상환은 계좌이체이므로 지정된 날짜까지 지정 금융기관 계좌 잔액이 부족하지 않도록 해야 합니다.
6. 決められた日までにお金を返さないと、年3%の延滞利子がかかります。
6. 상환 기한까지 대출금을 상환하지 않았을 때는 연 3%의 연체이자가 부과됩니다.
7. お金を借りた後、うそをついてお金を借りていたことがわかったり、わざとお金を返すことを怠けると、お金を借りられなくなったり、借りたお金をすぐに返さなければならなくなります。
7. 대출 후, 기재 사항에 허위 사실이 판명되거나 고의로 상환을 기피하면, 향후 대출을 받을 수 없게 되고, 대출받은 금액을 바로 상환해야만 합니다.
8. お金を借りた後、天災その他やむを得ない事情でお金を返せなくなった場合、申請し、社会福祉協議会が認めた時は、お金を返すことを待ってくれたり、お金を返さなくてもよくなることがあります。
8. 대출받은 후, 천재지변이나 기타 부득이한 사정으로 상환을 못하게 된 경우, 자발적으로 신청해 사회복지협의회가 인정했을 때는 상환 유예 또는 면제 조치를 받을 수도 있습니다.
9. 「緊急小口資金特例貸付」・「総合支援資金特例貸付」を借りることに関する苦情窓口  
宮城県社会福祉協議会 震災復興・地域福祉部生活支援課 電話 022 (216) 5100  
福祉サービス運営適正化委員会 電話 022 (716) 9674
9. 「긴급소액자금 특례대출」・「종합지원자금 특례대출」 관련 민원 창구  
미야기현 사회복지협의회 재해복구 · 지역복지부 생활지원과 전화 022 (216) 5100  
복지서비스 운영적정화위원회 전화 022 (716) 9674

10. お金を借りた後、住所や名前を変更した場合は、社会福祉協議会に連絡をしなければなりません。

仙台市社会福祉協議会 地域福祉部地域福祉課 電話 022 (223) 2142

10. 대출을 받은 후, 주소나 성명 변경이 있을 경우에는 사회복지협의회에 신고해야 합니다.

센다이시 사회복지협의회 지역복지부 지역복지과 전화 022 (223) 2142